

No. 47902*

—
**Latvia
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Riga, 1 October 2009

Entry into force: *1 October 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Danish, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Lettonie
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Riga, 1 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1er octobre 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *danois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**Aftale mellem
regeringen i Republikken Letland
og
regeringen i Kongeriget Danmark
om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie
og/eller mineralolieprodukter**

Regeringen i Republikken Letland og regeringen i Kongeriget Danmark («de kontraherende parter») har under hensyntagen til:

Rådets Direktiv 68/414/EØF af 20. december 1968 om forpligtelse for medlemsstaterne til at opretholde minimumslagre af råolie og/eller olieprodukter, med senere ændringer ved Rådets Direktiv 98/93/EF af 14. december 1998 (i det følgende omtalt som »direktivet«);

Direktivets artikel 6(2), i medfør af hvilken der kan oprettes lagre på én medlemsstats område på vegne af virksomheder, der er placeret i en anden medlemsstat, inden for rammerne af særlige mellemfolkelige aftaler;

National lovgivning om forpligtelser til at opretholde olielagre;

opnået enighed om følgende:

Artikel 1

I denne aftale betyder:

- (a) »kompetent myndighed«: den statslige myndighed hos hver kontraherende part, som er ansvarlig for tilsyn med, at lagringsforpligtelserne bliver overholdt af virksomheder;
- (b) »forsyningskrise«: en forsyningskrise som af Den Europæiske Union eller Det Internationale Energiagentur erklæres at være en sådan krise;
- (c) »område«: et område over hvilket hver af regeringerne udøver jurisdiktion. Denne aftale finder ikke anvendelse på Færøerne og i Grønland;

- (d) »virksomhed«: en virksomhed eller enhed, som er placeret på en af de kontraherende parters område, og som i henhold til den nationale lovgivning på det område har ret til at opretholde lagre med henblik på at fremme opfyldelsen af lovbestemmelser om minimumslagre hos den pågældende kontraherende part eller den anden kontraherende part, hvad enten lagrene opretholdes af virksomheden eller enheden eller af tredjepart.

Artikel 2

Denne aftale vedrører lagre af råolie og af alle mineralolieprodukter, herunder blandings- og færdigprodukter, som er omfattet af direktivet, og som af de to kompetente myndigheder i hver kontraherende part er godkendt som værende lagre omfattet af denne aftale.

Artikel 3

- (1) En i Letland placeret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Danmark. Sådanne lagre kan opretholdes enten:
- (a) direkte af den i Letland etablerede virksomhed, eller
 - (b) af en i Danmark placeret virksomhed, på vegne af den i Letland etablerede virksomhed.
- (2) En i Danmark etableret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Letland. Sådanne lagre kan opretholdes enten:
- (a) direkte af den i Danmark etablerede virksomhed, eller
 - (b) af en i Letland placeret virksomhed, på vegne af den i Danmark etablerede virksomhed.
- (3) For lagre, der skal kunne godkendes i medfør af denne aftale, artikel 2, skal virksomheden, der søger om godkendelse af sådanne lagre i medfør af den pågældende artikel, have indvilliget i at opretholde dem enten selv eller gennem tredjepart, fra den første dag i en kalendermåned i en periode på tre eller flere fulde kalendermåneder, efter godkendelse fra de kompetente myndigheder.

(4) Under hensyntagen til nationale lagringsforpligtelser som fastlagt af Den Europæiske Union og Det Internationale Energiagentur skal lagre, der er godkendt i medfør af denne aftale, artikel 2, ikke medregnes i den stat, hvor de opretholdes, men skal medregnes af den stat, hvor den virksomhed, der er berettiget til lagrene, er etableret.

Artikel 4

Ingen kontraherende part kan modsætte sig, at lagre omfattet af denne aftale fjernes fra dens område i overensstemmelse med anvisninger fra den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.

Artikel 5

(1) Lagre kan ikke godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, medmindre:

(a) Den virksomhed, som agter at opretholde lagrene uden for den stat, hvor den er etableret («primær virksomhed»), senest en kalendermåned før starten på godkendelsens gyldighedsperiode har forsynet den kompetente myndighed i den stat, hvor virksomheden er etableret, med følgende oplysninger:

(i) virksomhedens navn og adresse, samt navn og adresse på virksomheden placeret i den stat hvor lagrene skal opretholdes («sekundær virksomhed»), som skal opretholde lagrene på dennes vegne;

(ii) kategori og mængde af oplagrede produkter;

(iii) den periode hvori lagrene skal opretholdes;

(b) Både den primære og den sekundære virksomhed indvilliger i, at de kompetente myndigheder hos de to kontraherende parter giver hinanden alle oplysninger, der er modtaget med henblik på at gennemføre denne aftale.

(2) Hvis en virksomhed agter at opretholde lagre uden for den kontraherende parts område, hvor den er etableret, som ikke skal ejes af virksomheden selv (»den begunstigede virksomhed«), men stilles til dens rådighed af en anden virksomhed (»den delegerende virksomhed«), må ingen lagre der skal opretholdes således - ud over bestemmelserne i denne artikel, stk. 1 - godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, medmindre:

(a) lagrene opretholdes i kraft af en skriftlig aftale mellem den begunstigede virksomhed og den delegerende virksomhed (»kontrakten«), som skal gælde for godkendelsens gyldighedsperiode;

(b) den begunstigede virksomhed i medfør af kontrakten er berettiget til at tage lagrene i besiddelse i hele kontraktens gyldighedsperiode og grundlaget for at fastsætte prisen for sådan erhvervelse er aftalt mellem de pågældende parter;

(c) lagrene er fuldt ud til rådighed for den begunstigede virksomhed igennem hele kontraktens gyldighedsperiode, og

(d) den delegerende virksomhed er af en sådan art, at den er underlagt jurisdiktionen hos den kontraherende part, på hvis område lagrene er placeret, for så vidt angår denne stats juridiske beføjelser til at kontrollere og bekræfte tilstedeværelsen af lagrene.

(3) Når den kompetente myndighed hos en kontraherende part er blevet forsynet med oplysninger i henhold til denne artikel, stk. 1 (a), eller ændringer af sådanne oplysninger, og godkender de pågældende lagre som værende lagre omfattet af denne aftale, skal myndigheden mindst 15 arbejdsdage før starten af godkendelsens gyldighedsperiode videregive oplysningerne til den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part og underrette den om en sådan godkendelse.

(4) Den kompetente myndighed, som modtager en sådan underretning (»den anden kompetente myndighed«), skal træffe alle rimelige foranstaltninger for at underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part (»den første kompetente myndighed«) om, hvorvidt den godkender de pågældende lagre som lagre omfattet af denne aftale, mindst 10 arbejdsdage før starten på godkendelsens gyldighedsperiode, og hvis en sådan underretning ikke modtages af den første kompetente myndighed før begyndelsesdatoen for denne periode, skal det antages at den anden kompetente myndighed ikke har godkendt de pågældende lagre som værende omfattet af denne aftale.

(5) En godkendelse i henhold til denne artikel, stk. 3 og 4, kan tilbagekaldes af hver af de kompetente myndigheder, hvis der konstateres betydelige unøjagtigheder i de oplysninger, der er givet vedrørende godkendelsen i medfør af denne artikel, stk. 1 (a), eller hvis der sker væsentlige ændringer i forhold, som oplysningerne vedrører. Inden en kompetent myndighed tilbagekalder en godkendelse i henhold til denne bestemmelse, skal den pågældende kompetente myndighed underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part, og give den virksomhed, som har givet oplysningerne, rimelig lejlighed til at gøre sin opfattelse gældende.

(6) Uanset tidsfristerne i artikel 5 kan de kompetente myndigheder om fornødent aftale at forlænge en eller alle tidsfristerne.

Artikel 6

(1) En kompetent myndighed skal pålægge en virksomhed, som opretholder lagre på den anden kontraherende part område, at indsende en statistisk rapport om de pågældende lagre mindst én gang om måneden inden seks uger efter udløbet af den periode oplysningerne vedrører.

(2) En statistisk rapport i henhold til denne artikel, stk. 1, skal indeholde følgende oplysninger:

(a) navn og adresse på den virksomhed, som opretholder lagrene på den anden kontraherende parts område, samt, i påkommende tilfælde, navn og adresse på virksomheden placeret på den kontraherende parts område, hvor lagrene skal opretholdes, som skal opretholde lagrene på dens vegne, og

(b) kategori og mængde af oplagrede produkter, og

(3) Den kompetente myndighed skal, ved fra tid til anden at udøve sin inspektionsbemyndigelse, checke informationerne i de fremsendte statistiske rapporter, og skal øjeblikkeligt underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part om eventuelle væsentlige afvigelser i disse informationer.

(4) De kompetente myndigheder skal samarbejde i forhold til at bruge deres inspektionsbemyndigelse i sager, hvor enten den ene eller den anden kompetente autoritet anser et sådant samarbejde for at være nødvendigt i forhold til bestemte lagerbeholdninger som opretholdes under denne aftale.

Artikel 7

De kontraherende parter aftaler at rådføre sig med hinanden så hurtigt, som det er praktisk muligt:

- (a) når der indtræffer en forsyningskrise; eller
- (b) efter anmodning fra én af dem, med det formål at:
 - (i) løse eventuelle vanskeligheder i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne aftale, eller
 - (ii) ændre vilkår fastlagt i aftalen.

Artikel 8

Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de to kontraherende parter, og den ændrede aftale skal træde i kraft, når de kontraherende parter har bekræftet over for hinanden gennem de diplomatiske kanaler, at deres respektive krav til ikrafttrædelse er færdiggjorte.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft på datoen for underskrivelse.

Artikel 10

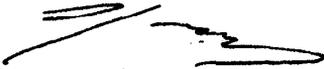
(1) Denne aftale er indgået med ubegrænset varighed, men kan opsiges af hver af de kontraherende parter med skriftligt varsel gennem diplomatiske kanaler til den anden kontraherende part mindst seks måneder inden udløbet af et kalenderår. Herefter ophører aftalen fra den første dag i det følgende kalenderår.

(2) Hvis en regering udøver sin ret til opsigelse i henhold til denne artikel, stk. 1, skal den straks skriftligt underrette Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber herom, før den får virkning.

(3) Retten til opsigelse i henhold til denne artikel, stk. 1, kan ikke udøves under en forsyningskrise.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtiget dertil, underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i*2*..... (antal) eksemplarer i ..*Riga*... (by) den*1. oktober*.... *2009*..... (dato) på lettisk, dansk og engelsk, hvor hver version har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse i oversættelserne gælder den engelske tekst.



For regeringen i
Republikken Letland



For regeringen i
Kongeriget Danmark

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Kingdom of Denmark on the Reciprocal
Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark, (the “Contracting Parties”):

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 (hereinafter called “Directive”) imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and petroleum products;

HAVING REGARD to Article 7 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

“supply crisis” means a supply crisis as declared by an institution of the European Union or the International Energy Agency.

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction, excluding, in case of Denmark, the Faroe Islands and Greenland.

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

- (1) An undertaking established in Latvia may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:
 - (a) Directly by the undertaking established in Latvia, or
 - (b) By an undertaking established in Denmark, on behalf of the undertaking located in Latvia.
- (2) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Latvia. Such stocks may be held either:
 - (a) directly by the undertaking established in Denmark, or
 - (b) by an undertaking established in Latvia, on behalf of the undertaking located in Denmark.
- (3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.
- (4) For the purposes of national stock obligations as laid down by the European Union and the International Energy Agency, stocks which have been accepted under Article 2 of this agreement shall not be taken into account in the state where they are held but shall be taken into account by the state where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

- (1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:
 - (a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one Calendar month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:
 - (i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;
 - (ii) the category and quantity of the stocks;
 - (iii) the period for which the stocks are to be held;
 - (b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.
- (2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

- (a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;
 - (b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;
 - (c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and
 - (d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.
- (3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.
- (4) The competent authority to which such notification is given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.
- (5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before

withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

- (6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

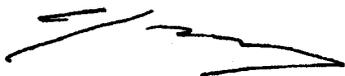
- (1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be unilaterally terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

- (2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Communities before it takes effect.
- (3) The power of termination in paragraph (1) of this article shall not be exercisable during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

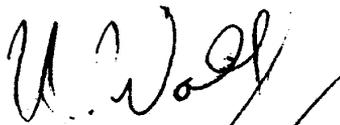
Done at *Riga* this *1* day of *October*, two thousand and *nine*, in two original copies, each in the Latvian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the
Republic of Latvia



Artis Kampars
Minister of Economics

For the Government of the
Kingdom of Denmark



Uffe Otto Wolffschel
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Dānijas Karalistes valdības līgums par savstarpēju jēlnaftas un naftas produktu rezervju uzglabāšanu

Latvijas Republikas valdība un Dānijas Karalistes valdība („Līgumslēdzējas Puses”);

Nemot vērā Padomes 2006. gada 24. jūlija Direktīvu 2006/67/EK, ar ko dalībvalstīm uzliek pienākumu uzturēt jēlnaftas un naftas produktu obligātās rezerves;

Nemot vērā Direktīvas 7. pantu, kurš paredz iespēju uzkrājumus izveidot dalībvalsts teritorijā tāda komersanta vai struktūras interesēs, kas atrodas citā dalībvalstī, vienojoties valstu valdībām;

Nemot vērā nacionālos tiesību aktus, kas attiecas uz naftas krājumu uzglabāšanas pienākumiem,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šī Līguma ietvaros:

“kompetenta institūcija” nozīmē katras Līgumslēdzējas puses valsts iestādi, kas uzrauga komersantus, lai tie izpildītu jēlnaftas un naftas produktu rezervju glabāšanas prasības.

”krājumu krīze” nozīmē krājumu krīzi, kā to deklarē Eiropas Savienības institūcija vai Starptautiskā Enerģijas Aģentūra.

“teritorija” nozīmē teritoriju, pār kuru katra Līgumslēdzējas Puses valsts realizē jurisdikciju, Dānijas gadījumā neiekļaujot Farēru salas un Grenlandi.

„komersants” nozīmē jebkuru komersantu vai citu juridisku personu, kas nodibināta vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm un, kas saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem ir tiesīga turēt naftas rezerves ar nolūku sekmēt šī komersanta vai juridiskas personas, vai kādas trešās personas, šīs vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts ar likumu saistīto naftas uzglabāšanas saistību ievērošanu.

2. pants

Šis Līgums attiecas uz jēlnaftas vai citu naftas produktu rezervēm, ieskaitot maisījumus un galaproduktus, kas ietverti Direktīvā un kurus kā rezerves, uz kurām ir attiecināms šis Līgums, ir apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas.

3. pants

(1) Komersants, kas dibināts Latvijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Dānijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

- (a) pats komersants, kas dibināts Latvijā vai
- (b) komersants, kas dibināts Dānijā, Latvijā izveidotā komersanta vārdā.

(2) Komersants, kas dibināts Dānijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Latvijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

- (a) pats komersants, kas dibināts Dānijā vai
- (b) komersants, kas dibināts Latvijā, Dānijā izveidotā komersanta vārdā.

(3) Lai rezerves tiktu atzītas par atbilstošām šī Līguma 2. pantam, komersantam, veicot attiecīgo rezervju atzīšanu saskaņā ar minēto pantu, ir jāvienojas par rezervju uzglabāšanu pašam vai ar trešās personas starpniecību, sākot no jebkura kalendārā mēneša pirmās dienas uz pilniem trīs vai vairāk kalendārajiem mēnešiem, pēc abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu piekrišanas saņemšanas.

(4) Lai nodrošinātu valsts naftas produktu rezervju uzglabāšanu kā noteikusi Eiropas Savienība un Starptautiskā Enerģijas Aģentūra, rezerves, kas atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, netiek ņemtas vērā valstī, kurā tās tiek uzglabātas, bet tiek ņemtas vērā komersanta, kuram šīs rezerves ir piederīgas, dibināšanas valstī.

4. pants

Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neiebilst pret rezervju, uz kuru attiecināms šis Līgums, pārvietošanu no tās valsts teritorijas saskaņā ar rīkojumiem, kurus izdevusi otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. pants

(1) Rezerves netiek atzītas par rezervēm atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) komersants, kas vēlas uzglabāt rezerves ārpus tās valsts, kur tas ir izveidots (“pirmais komersants”), ne vēlāk kā vienu kalendāro mēnesi pirms Līgumā noteiktā darījuma uzsākšanas perioda sniedz savas valsts kompetentai institūcijai šādu informāciju:

(i) tā nosaukums un adrese, kā arī tā komersanta nosaukums un adrese valstī, kurā tiks izveidotas rezerves („otrais komersants”), kas uzglabās rezerves pirmā komersanta vārdā;

(ii) rezervju veids un daudzums;

(iii) laika periods, kurā rezerves tiks glabātas;

(b) abi komersanti - gan pirmais, gan otrs – apliecina, ka abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijās atklāj viena otrai jebkuru iegūto informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei.

(2) Ja kāds komersants vēlas uzglabāt rezerves, kas nepieder pašam komersantam („saņēmējkomersants”), ārpus tā dibināšanas valsts un nodot cita komersanta pārziņā („deleģētais komersants”) tad, papildus šī panta pirmās daļas noteikumiem, šādas rezerves nevar tikt atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) rezerves tiks izvietotas pamatojoties uz rakstisku vienošanos starp saņēmējkomersantu un deleģēto komersantu (“kontrakts”), kas būs spēkā visu to laika periodu, uz kādu šī atzīšana attieksies;

(b) saņēmējkomersantam ir līgumiskas tiesības iegādāties rezerves laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts un cenas noteikšanas metodika šādam pirkumam tiek noteikta starp šajā pirkumā iesaistītajām pusēm;

(c) saņēmējkomersantam tiek garantēta faktiskā pieejamība rezervēm visā laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts; un

(d) deleģētais komersants ir pakļauts tās Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdīkcijai, kuras teritorijā izvietotas rezerves, cik vien šīs Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdīkcija attiecināma uz rezervju esamības uzraudzību un pārbaudi.

(3) Tiklīdz kādas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir saņēmusi informāciju saskaņā ar šī panta pirmās daļas(a) apakšpunktu vai jebkuras izmaiņas attiecībā uz šo informāciju un nolemj atzīt šīs rezerves kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, šai institūcijai, ne vēlāk kā 15 darba dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās, ir jānodod saņemtā informācija otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai un jāinformē tā par šādu atzīšanu.

(4) Kompetentā institūcija, kurai tiek nosūtīts šāds paziņojums („otrā kompetentā institūcija”), izmanto tās rīcībā esošās iespējas, lai ne vēlāk kā 10 darba dienas pirms Līgumā noteiktā perioda sākšanās paziņotu otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai („pirmā kompetentā institūcija”) par to, vai šīs rezerves tiek vai netiek atzītas kā rezerves, uz kurām attiecas šis Līgums. Ja pirmā kompetentā institūcija nesāņem šādu paziņojumu pirms attiecīgā perioda sākšanās, tiek uzskatīts, ka otrā kompetentā institūcija šīs rezerves nav atzinusi kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums.

(5) Jebkura atzīšana saskaņā ar šī panta trešo un ceturto daļu var tikt atcelta no jebkuras kompetentās institūcijas puses, ja tiek konstatēta nozīmīga kļūda sniegtajā informācijā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai ja tajā ir būtiskas izmaiņas jautājumos, uz ko sniegtā informācija attiecas. Pirms atzīšanas atcelšanas saskaņā ar šiem nosacījumiem, attiecīgajai kompetentajai institūcijai par to jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija un jāsniedz komersantam, kas sniedzis šādu informāciju, piemērotu iespēju paskaidrot savu rīcību.

(6) Neskatoties uz šī Līguma 5. pantā noteiktajiem laika ierobežojumiem, kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā var vienoties par jebkura vai visu šo laika limitu pagarināšanu.

6. *Pants*

(1) Katra kompetentā institūcija no komersantiem, kuri uzglabā rezerves otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pieprasa statistiskās atskaites vismaz reizi mēnesī par tām rezervēm, kurām sešu nedēļu laikā beigsies glabāšanas periods attiecīgās valsts teritorijā.

(2) Katrai statistiskajai atskaitē, kas tiek sniegta saskaņā ar šī panta pirmo daļu, jāsaturs šāda informācija:

(a) tā komersanta nosaukums un adrese, kas rezerves uzglabā otras

Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un, kur nepieciešams, tā komersanta nosaukums un adrese, kas atrodas valstī, kur rezerves tiek uzglabātas un kas uzglabā rezerves tā vārdā;

(b) rezervju veids un daudzums.

(3) Kompetentā institūcija, veicot tās kompetencē noteiktās pārbaudes, ik pa laikam pārbauda informāciju, kas sniegta statistikas atskaitēs un tālāk informē otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju par būtiskākajām atšķirībām attiecībā uz šo informāciju.

(4) Kompetentās institūcijas sadarbojas to kompetencē noteikto pārbaūžu veikšanā gadījumos, kad viena no institūcijām uzskata šādu sadarbību par nepieciešamu, attiecībā par konkrētām rezervēm, kas tiek uzglabātas saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses konsultē viena otru cik drīz vien tas ir iespējams:

(a) krājumu krīžu gadījumos, vai

(b) pēc vienas tām lūguma, lai

(i) risinātu ikvienas grūtības, kas rodas šī Līguma interpretācijā vai piemērošanā; vai

(ii) grozītu jebkurus šī Līguma noteikumus.

8. pants

Šis Līgums var tikt grozīts ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos un grozījumi Līgumā stājas spēkā tiklīdz Līgumslēdzējas Puses ir informējušas viena otru pa diplomātiskiem kanāliem par attiecīgo procedūru izpildi, lai grozījumi Līgumā varētu stāties spēkā.

9. pants

Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī.

10. pants

(1) Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, taču var tikt vienpusēji pārtraukts, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm nosūta rakstisku paziņojumu pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms kalendārā gada beigām. Līgums zaudē spēku sākot ar nākošā kalendārā gada pirmo dienu.

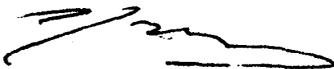
(2) Ja valdība izmanto šī panta pirmajā daļā noteiktās tiesības pārtraukt Līgumu, tad pirms šo tiesību izmantošanas, tā nekavējoties par to sniedz rakstisku paziņojumu Eiropas Kopienas Komisijai.

(3) Šī panta pirmās daļas noteikumi netiek piemēroti krājumumu krīzes periodā.

TO APLIECINĀDAMAS, personas, kuras ir atbilstoši pilnvarotas, ir parakstījušas šo Līgumu.

Parakstīts ...*Rīga*....., divi tūkstoši ...*deviņi*... gada ...*1. oktobrī*....., divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, dāņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Artis Kampars
ekonomikas ministrs

Dānijas Karalistes
valdības vārdā



Uffe Otto Wolffhechel
Dānijas Karalistes
ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks
Latvijas Republikā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 2006/67/EC du Conseil du 24 juillet 2006 (ci-après dénommée « Directive ») fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers,

Considérant que l'article 7 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises établies dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements,

Tenant compte de la législation nationale ayant trait à l'accumulation de stocks de pétrole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chacune des Parties contractantes, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks.

L'expression « crise d'approvisionnement » désigne une crise d'approvisionnement telle que déclarée par une institution de l'Union européenne ou de l'Agence internationale de l'énergie;

Le terme « territoire » désigne la zone sur laquelle chacune des Parties contractantes exerce sa juridiction et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, les îles Féroé et le Groenland ne sont pas compris;

Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante, est autorisée à détenir des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise ou ledit organisme ou entité, soit par une tierce partie, de la loi concernant les obligations de stockage de pétrole de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tous produits pétroliers, y compris les mélanges et les produits finis couverts par la Directive et qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes comme étant des stocks auxquels l'Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise établie en Lettonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique au Danemark. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie en Lettonie, ou
- (b) Par une entreprise établie au Danemark, au nom de l'entreprise située en Lettonie.

(2) Une entreprise établie au Danemark peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Lettonie. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie au Danemark, ou
- (b) Par une entreprise établie en Lettonie, au nom de l'entreprise située au Danemark.

(3) Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Aux fins des obligations nationales en matière de stocks telles qu'énoncées par l'Union européenne et l'Agence internationale de l'énergie, les stocks qui ont été acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord ne pourront pas être pris en considération dans l'État où ils sont détenus mais seront pris en compte par l'État où l'entreprise habilitée à demander les stocks est établie.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose au transfert de son territoire des stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

- (a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente dudit État, au plus tard un mois civil avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

(i) Ses nom et adresse, ainsi que les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») et qui doit détenir les stocks en son nom;

(ii) La catégorie et la quantité des stocks;

(iii) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

(b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie, des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront tenus à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégante »), outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucun stock ainsi détenu ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégante (ci-après « le Contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

(b) La première entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

(c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

(d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ladite Partie contractante de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

(3) Dans le cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

(4) L'autorité compétente à qui cette notification est adressée (« la deuxième autorité compétente »), doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (la « première autorité compétente ») si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation. Dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant la date de début de cette période, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

(5) Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque importante

est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

(6) Nonobstant les délais prescrits à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, convenir de prolonger l'un ou la totalité de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports.

(2) Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

(b) La catégorie et la quantité des stocks.

(3) L'autorité compétente vérifie, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informe sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction importante concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopèrent en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont

mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement de leurs exigences respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

(1) Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment mais peut être unilatéralement résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cesse alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Si un Gouvernement exerce le pouvoir de résiliation visé au paragraphe 1 du présent article, il doit immédiatement en informer par écrit la Commission des Communautés européennes avant que cette résiliation ne prenne effet.

(3) Le pouvoir de résiliation visé au paragraphe 1 du présent article ne sera pas exercable pendant une crise des approvisionnements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Riga, le 1er octobre 2009, en langues lettonne, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

UFFE OTTO WOLFFHECHEL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire